

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

Н.В. Омелаенко*Тюменский индустриальный университет**г. Тюмень, Россия**omnv2011@mail.ru***ЮМОР В РОМАНЕ ДЖЕРОМА К. ДЖЕРОМА
“THREE MEN IN A BOAT”***[Natalia V. Omelaenko****Humor in the novel by Jerome k. Jerome “Three men in a boat”]***

It is considered the representation of humor in a satirical novel. The article discusses the main line of research of the comic in modern linguistics, the types of the comic, the features of the verbalization of humor in the author's style of the writer. The material of the research is a satirical novel “Three men in a boat” written by Jerome K. Jerome in English. The object of the research is the visual and expressive means of the language that are used for the expression of humor. The purpose of the work is to identify linguistic means of expressing humor in English. The author of the article came to the conclusion that in order to achieve a humorous effect, the author used various figures of speech – irony, hyperbole, metaphors, and phraseological units. Introductory constructions, repetitions, rhetorical questions could be used as expressive means too. The unique author's style was reflected in the creation of simple and complex epithets, in the use of introductory words and phrases, and personification.

Key words: humor, irony, satire, humorous effect.

Изучение универсальной эстетической категории комического началось еще в древние времена. Эту проблему рассматривали античные философы Аристотель, Платон, Цицерон и др. Позднее юмор исследовали Ф. Бэкон, Т. Гоббс, И. Кант, Ф Ницше, А. Шопенгауер. Особый интерес к юмору в лингвистике проявился лишь в начале XX века. В рамках лингвистического направления были проанализированы разные аспекты комического, такие как определение и классификация комического, причины возникновения юмора в речи, средства для выражения комического эффекта [7].

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что юмор занимает особое место в художественной литературе и является объектом пристально-

го изучения многих исследователей. Эта тема нашла свое отражение в русской литературе в произведениях М.Е. Салтыкова Щедрина, Н.В. Гоголя, И. А. Крылова, А.С. Пушкина, Н. С. Лескова, А. П. Чехова и др. Этой проблеме посвящены произведения английских писателей П. Вудхауса («Дживс, Вы – гений!»), О. Уальда («Как важно быть серьезным»), Льюиса Кэрролла («Алиса в Стране чудес»), С. Фрайя («Лжец»), Дж. Остин («Эмма»), Уильяма Шекспира («Много шума из ничего»), Б. Шоу («Пигмалион») и др.

Цель работы – выявить лингвистические средства передачи юмора в английском языке. Материалом исследования является сатирический роман на английском языке Джерома К. Джерома “Three men in a boat”. Объект исследования – изобразительные и выразительные средства языка для выражения юмора.

Для реализации поставленной цели были поставлены следующие задачи: изучить основные типы комического; выявить изобразительные и выразительные средства выражения юмора в произведении Джерома К. Джерома; изучить особенности словесного воплощения юмора в авторском стиле писателя. Для решения поставленных задач были использованы общенаучные методы – анализ, синтез и сравнение, методы лингвистического анализа – метод лингвистического наблюдения и описания, контекстуальный анализ и метод семантического анализа. Методологической основой исследования являются работы отечественных и зарубежных авторов, которые раскрывают сущность комического в текстах художественной литературы.

Комическое трактуют как родовую категорию, которая включает в себя все виды смеха эстетического характера, такие как юмор, сарказм, ирония и т.д. Сфера комического имеет широкий диапазон: от беззлобного юмора до сарказма [16, с. 14]. В сатире преобладает критическое и обличающее начало, а в юморе пафос самоутверждения. Многие исследователи относят иронию и сарказм к основным формам комического в литературе. Однако ряд ученых считают их промежуточными между юмором и сатирой, так как они по своему негативному отношению к описанным объектам более близки к сатире. И ирония, и сарказм могут быть использованы в качестве выразительных средств юмора и сатиры [13, с.11].

Ирония часто представляет собой замаскированную насмешку со скрытым смыслом. В одном и том же произведении разные явления могут быть представлены как в сатирическом плане, так и в юмористическом, или од-

новременно в том и другом. Выразительными средствами комичного являются также остроумие, шутка, карикатура, гротеск и др. Они применяются в сатирических, юмористических и фарсово-водевильных произведениях. Использование этих средств определено темой произведения, предпочтением и склонностями его автора [5, с. 102].

Для создания комического используют все средства языка – слова, выражения, словосочетания, предложения и тексты. В текстах комической направленности употребляют изобразительные и выразительные средства языка. К изобразительным средствам языка относят все виды образного употребления слов, словосочетаний и фразем, и все виды переносных наименований – тропы. Изобразительные средства включают в себя метафору, метонимию, иронию, эпитеты, перефразирование, гиперболу, литоту и др. [12, с. 1614].

Выразительные средства языка не создают образов, но играют большую роль для выразительности речи, усиливают ее эмоциональность и экспрессивность с помощью синтаксических построений – инверсии, риторического вопроса, параллельных и вводных конструкций, повтора, зевгмы, хиазма, градации, антитезы, аллюзии и др. Так, например, повтор является сильным средством достижения комического эффекта, поскольку слово может приобретать дополнительное значение. Повтор одного и того же слова при описании какой-либо комической ситуации создает комичные образы героев [12, с. 1615].

В качестве создания комического эффекта может быть использована зевгма, конструкция, которая состоит из ядерного слова и зависимых от него однородных членов предложения, которые равноценны грамматически, но разноплановы в семантическом плане. Вследствие этого в ядерном слове актуализируются два разных значения или смысла. [12, с. 1617].

Для анализа выразительных средств, с помощью которых, можно достичь юмористического эффекта был рассмотрен роман Джерома К. Джерома “*Three men in a boat*” на английском языке [4]. Часто, описывая недостатки своих героев, Джером использует иронию.

Исследователи выделяют два основных типа иронии, которые зависят от контекста. Первый тип – это прикрытая ирония, она опирается на узкий контекст, понятный немногим, и она менее заметна. Второй тип – это открытая ирония, которая направлена прямо на объект. Она может вызвать язвительную улыбку. В прикрытой иронии человек скрывает свою негативную оценку,

и одновременно показывает ее с помощью контекста и намека. Открытая ирония не скрывает своей негативной оценки, на нее указывает известный контекст, хотя смысл высказывания ей формально противоречит [9, с. 32].

Примерами использования открытой иронии могут быть следующие предложения из романа. Главный герой – Дж. страдает ипохондрией и имеет все болезни, которые есть: *“I had every other known melody in the pharmacology, and I grew less selfish, and determined to do without housemaid’s knee”*. У меня были все известные болезни в фармакологии, и я решил не быть эгоистом, и обойтись без воспаления сумки надколенника.

Он очень любит руководить и давать советы другим: *“I can’t sit still and see another man slaving and working. I want to get up and superintend, and walk round with my hands in my pockets, and tell him what to do. It is my energetic nature. I can’t help it”*. Я не могу сидеть спокойно и видеть другого человека, работающего до изнеможения. Я хочу встать и руководить, и ходить руки в брюки, и говорить ему, что делать. Это моя энергичная натура. И я ничего не могу с этим поделать.

Скрытая ирония выражена в произведении в отношении главного героя по отношению к себе: *“No man keeps his work in a better state of preservation than I do”*. Никто не сохраняет свою работу в лучшем состоянии, чем я. В данном случае автор имеет в виду свою лень. Он не только не любит трудиться, но и перекладывает свои обязанности на других людей: *“There was a time, long ago, when I used to clamor for the hard work: now I like to give the youngsters a chance”*. Давным-давно было время, когда я требовал тяжелой работы: теперь я люблю давать молодежи шанс.

В художественном произведении очень часто присутствует авторская ирония – ироническое описание и комментирование автора. Механизм авторской иронии часто основан на семантическом противопоставлении. Авторская ирония может проявляться на лексическом, синтаксическом, морфологическом, текстовом уровне, и в сюжете. Авторская ирония способна передавать положительные и отрицательные эмоции, однако часто читатель понимает, что иронизируя по поводу поступков своего героя, писатель, скорее всего, ему сочувствует и симпатизирует, поскольку герой и сам страдает от своих недостатков [14].

Так, например, друг автора, Джордж спит на работе, несмотря на то что работает в хорошем банке и в престижном районе Лондона: “*George goes to sleep at a bank from ten to four each day, except Saturdays, when they wake him up and put him outside at ten*”. Джордж ложится спать в банке с десяти до четырех каждый день, кроме субботы, когда его будят, и высаживают на улицу в десять. Джордж не упускает ни одного случая, чтобы выпить:” *George said he felt thirsty (I never knew George when he didn't)*”. Джордж сказал, что он хочет выпить (я никогда не видел, чтобы он этого не хотел).

Безучастность и равнодушие Харриса, его любовь к выпивке, увлечения и характер также отмечены ироничными замечаниями автора. *You can never rouse Harris.... Harris never weeps, he knows not why. If Harris's eyes fill with tears, you can bet it is because Harris has been eaten raw onions, or has put much Worcester over his chop*. Ты никогда не сможешь вывести из себя Харриса. Харрис никогда не плачет, он не знает почему. Если глаза Харриса наполняются слезами, вы можете поспорить, что это потому, что Харрис съел сырой лук или намазал горчицу на свою отбивную. *Harris always does know a place round the corner where you can get something brilliant in the drinking line*. Харрис всегда знает место за углом, где вы можете получить что-то замечательное из выпивки.

Саркастические замечания автора отражены в следующем предложении: “*That's Harris all over – so ready to take the burden of everything himself, and put it on the backs of other people*”. Это Харрис, готовый взять на себя все бремя и положить его на плечи других людей. Джером пишет об упрямстве Харриса: “*The less taste a person has in dress, the more obstinate he always seems to be*”. Чем меньше у человека вкуса в одежде, тем более упрямым он кажется.

Для выражения юмора автор часто прибегает в повести к метафоре. *I was a hospital in myself – Я сам был больница. I sent up such a yell across the water that made the night seem to shake in its bed*. Я издал такой вопль на всю реку, что ночь, казалось, задрожала в ее постели.

Автор описывает такие смешные ситуации, которые порой доходят до абсурда:” *He would take bronchitis in the dog-days, and have hay-fever at Christmas*”. У него был бронхит в самые жаркие дни лета и аллергия на пыльцу в Рождество. *He said it was a plot to deprive him of his living by waking up the corpses*. Он сказал, что это был заговор, чтобы лишить его жизни, разбудив трупы.

Джером часто использует метафоры для описания эмоционального состояния своих героев. *Mother Earth looks at us with such dull soulless eyes, when the sunlight has died away from out of her; it makes us sad to be with her then; she does not seem to know us or to care for us. She is a widow who has lost the husband she loved, and her children touch her hand, and look up into her eyes, but gain no smile from her.* Мать-Земля смотрит на нас такими тусклыми бездушными глазами, когда солнечный свет угасает. Нам с нею грустно. Кажется, что она не знает нас и не заботится о нас. Она вдова, потерявшая любимого мужа, и ее дети касаются ее руки и смотрят ей в глаза, но она не улыбается.

Комический эффект в романе также достигается с помощью такого стилистического средства как гипербола. Герой повести очень высокого мнения о себе и своих способностях, что часто не соответствует действительности. *I rather pride myself on my packing. Packing is one of those things that I feel I know more about than any other person living.* Я горжусь тем, как я упаковываю вещи. Упаковка – это одна из тех вещей, о которых я знаю больше, чем любой другой человек. *My style of rowing is very much admired now. People say it is so quaint.* Моим стилем гребли сейчас очень восхищаются. Люди говорят, что он очень оригинальный.

Для выражения юмора в тексте употребляются фразеологические обороты. *Instead of helping you it seems to you that the other man is simply playing the fool.* Вместо того, чтобы помогать вам, вам кажется, что другой человек просто валяет дурака. *“Oh! you women, you make a fuss over everything,” Uncle Podger would reply, picking himself up.* Ой! Вы, женщины, суетитесь из-за всего, – отвечал, поднимаясь, дядя Поджер. *And Harris never sees what an ass he is making of himself, and how he is annoying a lot of people who never did him any harm.* И Харрис никогда не видит, в какое глупое положение он себя поставил, и как он раздражает многих людей, которые никогда не причиняли ему вреда.

Джером часто использует сравнения. Он вспоминает похожие смешные события, которые происходили в его жизни. Они напоминают те ситуации, в которые попали герои романа.

Для выражения юмора, Джером К. Джером применяет такие выразительные средства, как вводные конструкции, повторы, риторические вопросы. Вводные предложения в тексте делают его более живым и эмоциональным и придают ему разговорный оттенок.

We made George work, now we had got him. He didn't want to work, of course; that goes without saying. He had had a hard work in the City, so he explained. Harris, who is callous in his nature, and not prone to pity, said: "Ah! and now you are going to have a hard time on the river for a change; change is good for everyone. Out you get!" Мы заставили Джорджа работать, теперь он у нас есть. Конечно, он не хотел работать, само собой разумеется. Он сказал, что у него была тяжелая работа в Сити. Харрис, бездушный по своей природе и не склонный к жалости, сказал: «А! А теперь тебе придется нелегко на реке, для смены обстановки; перемены хороши для всех».

При описании комичной ситуации Джером часто обращается к повторам. Так, описывая эпизод о том, как Харрис поет смешную песню, автор пишет: “*Well, you don't look much of a voice in a comic song. You don't expect correct phrasing or vocalization. You don't expect a man to never remember more than the first three lines of the first verse and to keep on repeating these until it is time to begin the chorus*”. Ну, в смешной песне вы не ждете хорошего голоса. Вы не ожидаете особых слов или вокала. Вы не ожидаете, что мужчина никогда не запомнит больше, чем первые три строки первого куплета, и будет повторять их, пока не придет время петь припев.

Риторические вопросы также придают комичный эффект разным ситуациям. Например, в сцене, где главный герой пытался достать из воды рубашку Джорджа. Узнав, что это рубашка не Дж., а его собственная, Джордж возмущенно спрашивает: “*Why can't you be more careful what you're doing? Why the deuce don't you go and dress on the bank?*” Почему ты не можешь быть более осторожным с тем, что ты делаешь? Какого черта ты не идешь и не одеваешься на берегу?

Анализируя роман, нельзя не обратить внимания на особый стиль его автора. Неповторимый авторский стиль проявляется в использовании сложных эпитетов: ... *you are preparing for a life-and death struggle* (вы готовитесь к борьбе не на жизнь, а на смерть). *There is a sort of Oh – what – a wicked – world- this – is – and – how – I wish – I – could – do- something – to make- it – better- and – nobler expression about Montmorency that has been known to bring the tears into the eyes of pious old ladies and gentlemen.* Есть своего рода злой мир, и как бы мне хотелось, и я мог бы сделать что-то, чтобы сделать его лучше из-за благородного выражения Монморенси, которое могло вы-

звать слезы в глазах благочестивых старушек и джентльменов. Харрис считает, что лимонад и другие напитки, кроме спиртных, разрушают тело и душу, вызывают диспепсию. Он называет их “such – like Sunday- school slops” – помой воскресной школы.

Для авторского стиля характерно употребление и вводных слов, и словосочетаний. Они выражают эмоциональное состояние героев их радость, горе, сожаление. Водные слова словосочетания несут в себе ироничную модальность. Например, a shamed- looking dog (сконфуженная собака), funny tomb (смешная могила) и др.

Для выражения юмора Джером часто обращается к персонификации. Так, собака Монтморенси и другие предметы наделены человеческими качествами. *The only one who was not struck with the suggestion was Montmorency. He never did care for the river.* Единственный, кто не был поражен этим предложением, был Монтморенси. Он никогда не интересовался рекой. *My toothbrush is a thing that haunts me when I'm travelling, and makes my life a misery.* Моя зубная щетка ходит за мной по пятам, когда я путешествую, и делает мою жизнь несчастной. *The boat may possibly have come to the conclusion, judging from a cursory view of our behavior, that we had come out for a morning's suicide, and had thereupon determined to disappoint us.* Судя по беглому взгляду на наше поведение, судно, возможно, пришло к выводу, что мы вышли утром для самоубийства, и после этого решило разочаровать нас.

Проанализировав роман Джерома К. Джерома “Three men in a boat” можно сделать следующие выводы. В романе К. Джерома употребляется все комические средства – юмор, ирония и сарказм. Для достижения юмористического эффекта в романе Джерома использованы такие изобразительные средства языка, как ирония, гипербола, метафоры, фразеологические обороты и др. В качестве выразительных средств употребляются вводные конструкции, повторы, риторические вопросы и др.

Особый стиль писателя проявляется в создании простых и сложных эпитетов, в употреблении вводных слов и словосочетаний, в персонификации, а также в описании занимательных историй, которые, несмотря на спокойный и сдержанный английский юмор, невольно вызывают веселый смех.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Аристотель*. Риторика. Поэтика. М., Лабиринт, 2002.
2. *Бэкон Ф.* Суета сует. Пятьсот лет английского афоризма. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.libfox.ru/590509-frensis-bekon-sueta-suet-pyatsot-let-angliyskogo-aforizma.html>, свободный. - (дата обращения: 4.08.2020 г.).
3. *Гоббс Т.* Левиафан. М.: Мысль, 2001.
4. *Джером К. Джером.* Трое в лодке. М.: Издательство «Менеджер», 2010.
5. *Дземидо Б.* О комическом. Москва: «Прогресс», 1974. 224 с.
6. *Кант И.* Критика способности суждения. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://philosophy.ru/library/kant/03/15.html>, свободный. (дата обращения: 4.08.2020 г.).
7. *Немкова А.Р.* Проблемы исследования комического в лингвистике.
8. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://docviewer.yandex.ru/>, свободный. (дата обращения: 4.08.2020).
9. *Ницше Ф.* Так говорил Заратустра. СПб: Азбука-классика, 2004.
10. *Пивоев В.М.* Ироническое отношение как коммуникация. Петрозаводск, 1997.
11. *Платон.* Собр. соч.: в 3 т. / Платон; пер. с древнегреч.; под общ. ред. А.Ф. Лосева, В.Ф. Асмуса. Т. 3. Ч.1. М., 1971.
12. *Словарь Мультитран.* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.multitrans.com>, свободный. (дата обращения: 4.07.2020).
13. *Телятникова О.Н.* Художественный текст комической направленности в аспекте его интерпретации // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2009. 11 (4-6).
14. *Телятникова О.Н.* Языковые средства выражения комической модальности (на материале произведений английской художественной литературы XVIII-XXI веков): автореф. дис. ...канд. филолог. наук / Телятникова Оксана Николаевна. Самара. 2010.
15. *Филимонова Н.Н., Крылова Е.И.* Ирония и особенности ее реализации в художественном тексте [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/23934/1/Filimonova_Ironiya.pdf, свободный. - (дата обращения: 5.08.2020).

16. *Цицерон*. Об ораторе // Лурье С. Я. Демокрит: Тексты. Переводы. Исследования. Л., 1970.
17. *Шабунина Э.В.* Природа комического в романах П.Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере: дисс. ... на соискание ученой степени кандидата филолог. наук. Санкт-Петербург. 2016.
18. *Шопенгауэр А.* Мир как воля и представление. Собр. соч.: В 6 т. Т. 1. М.: Terra-Книжный клуб, 2001.

R E F E R E N C E S

1. *Aristotle*. Rhetoric. Poetics. М., 2002.
2. *Bacon F.* Vanity of vanities. Five hundred years of English aphorism. [Electronic source]. Mode of access: <https://www.libfox.ru/590509-frensis-bekon-suet-a-suet-pyatsot-let-angliyskogo-aforizma.html>, free. (accessed: 4.08.2020).
3. *Hobbes T.* Leviathan. М., 2001.
4. *Jerome K. Jerome*. Three in the boat. М., 2010.
5. *Dzemyda B.* Of the comic. Moscow, 1974.
6. *Kant I.* Criticism of the ability to judge. [Electronic source]. Mode of access: <http://philosophy.ru/library/kant/03/15.html>, free. (accessed: 4.08.2020).
7. *Nemkova A.R.* Problems of the study of the comic in linguistics. [Electronic source]. Mode of access: <https://docviewer.yandex.ru/>, free. (accessed: 4.08.2020).
8. *Nietzsche F.* Thus spoke Zarathustra. SPb, 2004.
9. *Pivoev V.M.* The ironic attitude as a means of communication. Petrozavodsk, 1997.
10. *Platon*. Collected edition: in 3 vols. Plato; Transl. from ancient Greek; under the General ed. A. F. Losev, V. F. Asmus. Vol. 3. Part 1. М., 1971.
11. *Multitran Dictionary*. [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.multitran.com>, free. (accessed: 10.07.2020).
12. *Telyatnikova O. N.* Artistic text of comic orientation in the aspect of its interpretation // The Proceedings of the Samara scientific center of the Russian Academy of Sciences. 2009. 11 (4-6).

13. *Telyatnikova O. N.* Language means of expression of comic modality (on the material of works of English fiction of the XIX-XXI centuries): thesis abstract. Samara. 2010.
14. *Filimonova N. N., Krylova E. I.* Irony and features of its implementation in the artistic text [Electronic resource]. Mode of access: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/23934/1/Filimonova_Ironiya.pdf , free. (accessed: 5.08.2020).
15. *Cicero.* About the speaker // Lurie S. Ya. Democritus: Texts. Translations. Research. L., 1970.
16. *Shabunina E.V.* Nature of the comic in P. G. Wodehouse's novels about Jeeves and Wooster: thesis in Philology. Saint Petersburg, 2016.
17. *Schopenhauer A.* The World as will and representation. Collected edition.: In 6 vols. Vol. 1. M., 2001.

21 января 2021 г.